3
Emma

~ Marjorie Agosín ~
USA/Chile

«Mi amiga Emma es de esas amigas del alma. Me siento con ella y tiene un poquito de pan fresco con mantequilla recién batida...»

Emma

***Marjorie Agosín** (1955–) was born in the United States of Chilean parents. She spent her formative years in Chile until age fifteen. She now lives in the USA and teaches Latin American literature at Wellesley College. A prolific poet, she has also won awards for her international work in human rights. In 1991, she published her first narrative work entitled* La felicidad. *"Emma," which is taken from that volume, is the poignant story of a lifetime friendship between two Chilean girls.*

CONTEXTO CULTURAL En octubre de 1973, un golpe de estado derrocó al presidente de Chile, Salvador Allende, quien fue sustituido por el dictador, General Augusto Pinochet. Durante los próximos 16 meses, al menos un millar de partidarios de Allende fueron asesinados y muchos otros dejaron el país para evitar ser encarcelados y torturados. Finalmente, en 1990, se proclamaron nuevas elecciones y un gobierno más democrático llegó al poder.

Mi amiga Emma es de esas amigas del alma.° Por ejemplo, vamos las dos muy juntas al baño y ella, como nació dos días y un mes antes que yo, me vigila° mientras yo orino.[1] La palabra orinar, parecida° al sonido de un piano de señora vieja, me la enseñó mi amiga Emma porque dice que su vocabulario y ortografía° son superiores al mío. Pero siempre me cuida en el baño y no le gusta que los compañeros nos aguaiten° ni que nos digan cosas al oído° porque la Emma es muy seria. Tiene el pelo negro y usa unas trabitas° azules y a veces pienso que su cara es perpendicular y es buena, me presta° las trabitas cuando tengo clase de matemáticas, que es mi pavor.°

Mi mamá dice que ella no tiene amigas del alma, que "las urgentes", así les decía porque siempre necesitaban algo urgente, la acusaron cuando ella se enamoró de un cadete y guardaba un lápiz° *shocking red* en la puerta del medidor de luz.°

Ellos dicen que las amigas del alma siempre la traicionan° a una, y así termina por acercarse a una madre o a una hermana. Pero yo le° dije que Emma y yo somos especiales, a veces sólo la pienso y se me aparece en la esquina. Me siento con ella y tiene un poquito de pan fresco con mantequilla recién batida° y nos sentamos muy juntas a comerlo. Ella dice que no le gusta el cuento de Pulgarcito[2] porque nadie guarda migas

amigas… best friends
looks after / like
spelling
nos… = **nos miren**
digan… whisper things
small hair barettes
loans / fear
= lápiz de labios, lipstick
medidor… electricity meter
betray
= a la mamá
mantequilla… freshly made butter

[1] **orino** urinate. The young narrator is proud to have learned from Emma the word **orinar,** which she uses instead of the usual familiar expression **hacer pis.**

[2] **Pulgarcito** Tom Thumb. This fairy tale is about a boy who is the size of a thumb and who, after many daring adventures, is reunited with his parents. Emma has "Pulgarcito" mixed up with "Hansel and Gretel," where brother and sister are abandoned in the woods and Hansel tries to mark the trail home with bread crumbs.

de pan.° A mí me gusta mirarla con sus trabas perpendiculares,[3] como sus ojos pardos,° parecidos a mi gata, y pienso que cuando sea grande, mi hija se llamará Emma porque es un nombre de emperatriz° o de institutriz.°

Emma es mi amiga del alma, sueño con verla y contarle cosas. A veces le escribo cartas, pero se me olvida entregárselas° y ella me dice: "dame esa carta que tienes en el bolsillo° izquierdo". Yo la quiero hasta cuando me regaña,° se enoja° conmigo por hablar con la boca llena pero le digo que son las migas de Pulgarcito.

Han pasado los años y Emma se cambió de barrio,° arrestaron a su papá y dicen que nada de eso es verdad, que él tan sólo cruzó la cordillera° disfrazado de cura,° pero sé que el papá de mi Emma está en algún calabozo° y él sí necesita las migas de Pulgarcito para seguir adelante.[4] Y yo pienso que no podré ver a Emma llegar tras las esquinas silbando° entre coqueta y enojada.° A la mamá de Emma también se la llevaron presa,° dijeron que por ser mujer política porque se puede ser mujer, pero no mujer política. Tal vez tiene razón mi mamá, que no hay amigas del alma, pero yo sé que Emma me escucha y que algún día recibirá las cartas que hay en mi bolsillo porque ella me adivina° los sueños, el sabor y el aliento° de mis palabras. Después de todo es mi amiga del alma.

migas… bread crumbs
brown
empress
governess

to give them to her
pocket
me... scolds me / gets angry

se... moved away
mountain chain
disfrazado... disguised as a priest / = **prisión**
whistling
angry
se... they took her prisoner

guesses
el sabor... the flavor and the sound

Marjorie Agosín, «Emma» from La Felicidad. Reprinted by permission of Editorial Cuarto Propio.

Comprensión

¿Qué pasó?

1. ¿Quién es mayor, Emma o la narradora? ¿Por qué protege Emma a su amiga?
2. ¿Cómo es la apariencia física de Emma?
3. ¿Por qué la mamá de la narradora no tiene amigas del alma?
4. ¿Qué dicen *ellos* sobre las amigas del alma? ¿Cuál es el resultado?
5. ¿Por qué a Emma no le gusta el cuento de Pulgarcito?
6. Cuando tenga la narradora una hija en el futuro, ¿cómo va a llamarla? ¿Por qué?
7. ¿Con qué sueña la narradora? ¿Qué se le olvida?
8. ¿Dónde guarda la narradora las cartas para Emma?
9. Según la narradora, ¿dónde está el papá de Emma? ¿Y la mamá? ¿Cómo describe la narradora a la mamá de Emma?
10. De adulta, la narradora sigue considerando a Emma una amiga del alma. ¿Por qué?

[3] **trabas perpendiculares perpendicular barettes.** On each side of her head, Emma's hair is brushed back and held in place by a barette.

[4] **para seguir adelante** to follow the right path [and be able to return to his family].

Audio

Despúes de escuchar la historia, indica si la idea es verdadera **(V)** o falsa **(F).**

1. V F 2. V F 3. V F 4. V F 5. V F 6. V F

Palabras

Más cognados *(es-)*

Many Spanish words that begin with **es-** have English cognates that begin with **s-.**

especial *special*

Transformaciones

Da el cognado en inglés de cada palabra.

1. la escuela
2. el espíritu
3. el estudio
4. el estado
5. el espacio
6. la escena
7. el escándalo
8. el esposo
9. el estilo
10. la estatura
11. estúpido
12. espectacular

Resumen

Vuelve a contar la historia, completando las frases con la forma apropiada del pasado del verbo entre paréntesis.

1. Emma y yo *(ser)* _____ amigas íntimas. 2. Cuando nosotras *(ir)* _____ al baño, ella siempre me *(vigilar)* _____. 3. Emma *(usar)* _____ unas trabitas en el pelo. 4. Mi mamá *(decir)* _____ que ella no *(tener)* _____ amigas del alma. 5. La gente también *(comentar)* _____ que las buenísimas amigas siempre se *(traicionar)* _____. 6. Pero yo siempre *(responder)* _____ que Emma y yo *(ser)* _____ especiales. 7. A mí me *(gustar)* _____ mucho los ojos pardos de Emma que *(ser)* _____ parecidos a los de mi gata. 8. Yo la *(querer)* _____ aún cuando Emma me *(regañar)* _____. 9. Lamentablemente, los padres de Emma *(sufrir)*_____ problemas políticos. 10. En cierta época, Emma *(mudarse)* _____ a otro barrio. 11. Pero yo *(saber)* _____ que ella me (*adivinar*) _____ los sueños. 12. Después de todo, Emma *(ser)* _____ mi amiga del alma.

Interpretación

Análisis

1. La narración presenta diversos temas tanto sociales como personales. Cítalos e ilústralos con ejemplos del relato.
2. La narradora dice que Emma es «de esas amigas del alma». ¿Qué infieres de esta descripción? ¿Qué significa 'del alma' en relación a la amistad? Basándote en los ejemplos que la autora da en el relato, ¿considerarías a Emma una amiga del alma?
3. Lee la última frase del cuento. ¿Qué impresión te deja esta frase con respecto a la narradora y el valor que ella le da a la amistad? Compara y contrasta esta última frase con la opinión que tiene su madre acerca de que no existen amigas del alma. ¿Por qué crees que la narradora piensa así?
4. Narra la historia desde el punto de vista de Emma. ¿Por qué crees que la narradora no tiene nombre en el cuento? Analiza las percepciones y sensaciones que tiene la narradora de niña y de adulta con respecto a Emma.
5. Contrasta a las dos madres y sus actitudes y acciones. ¿Quiénes son y qué le importa a cada una?
6. Enumera las posibles causas o razones por las que las protagonistas de la narración dejaron de estar en contacto. En tu opinión, ¿crees que con los avances tecnológicos de hoy día podrían haberse mantenido en contacto? ¿Por qué?
7. Analiza cómo Agosín emplea el tiempo presente. ¿En qué persona escribe la autora su cuento? ¿Qué impacto tiene en la narración? ¿Qué tono produce?
8. La narradora se refiere a «*ellos*». ¿Quiénes pueden ser? Imagínate que el título del relato es «Ellos». Explica los cambios que tendrá el cuento.
9. Señala las referencias a la política chilena observadas en el cuento.
10. A la madre de Emma se la llevaron presa por 'ser mujer política, porque se puede ser mujer, pero no mujer política'. ¿Qué te sugiere esto con respecto a la cultura y sociedad de Chile de aquel entonces?

Ensayos

1. Existe un refrán que dice: 'Los amigos son como las estrellas: a veces no puedes verlos, pero siempre están ahí'. Basándote en el cuento, interpreta esta filosofía, con referencias al relato. ¿Estás de acuerdo con el refrán? Explica.
2. Desarrolla el cuento como si el amigo del alma de la narradora fuera un chico en vez de una chica. ¿Cómo cambiaría la historia?

Dramatizaciones

1. Imagínate que un/a periodista entrevista a la narradora sobre la amistad y su niñez, y sobre Chile en las décadas de los 70 y 80. ¿Qué temas le plantea él/ella y cómo le contesta la narradora?
2. Dramatiza un intercambio 15 años más tarde, entre Emma y la narradora. Imagínate que una hija de 12 años acompaña a Emma, y un hijo de 13 años está con la narradora. Los jóvenes son amigos por Internet. ¿Qué preguntas hacen los jóvenes y cómo les contestan las madres?

Discusiones

1. ¿Cómo defines a un/a amigo/a del alma? Describe qué cosas hacías con tu mejor amigo/a cuando tenían más o menos la edad de Emma y la narradora.
2. Relata un buen recuerdo o memoria de tu pasado con un amigo/a, primo/a o hermano/a.
3. ¿Qué cuento infantil era tu preferido cuando eras pequeño/a? Resúmelo. ¿Te sigue gustando hoy día? ¿Por qué?
4. Cuando eras joven, ¿qué merienda comías generalmente después de la escuela? ¿en dónde? ¿con quién o con quiénes?
5. Piensa en alguien especial por quien tengas tanta admiración como la narradora por Emma. ¿Qué rasgos personales manifiesta la persona? ¿Por qué la admiras?
6. ¿Crees que es diferente la amistad entre chicos y entre chicas? Justifica tu respuesta e ilústrala con ejemplos.
7. ¿Crees en la amistad para toda la vida? Para ti, ¿qué es más difícil, la amistad o el amor para toda la vida? Enumera las razones por las que se puede romper una amistad y por las que se puede romper una relación de amor. Compara y contrasta las dos relaciones.
8. El cuento habla de la traición. Define qué entiendes tú por ese concepto. Describe brevemente la trama de un libro o película en que los/las amigos/as se traicionan. ¿Cómo es la historia?

Comparaciones y contrastes

Compara y contrasta el tema de la clase social en «Emma», de Marjorie Agosín, y en «Una carta a Dios», de Gregorio López y Fuentes. ¿Qué les motiva a los personajes? ¿Qué presiones tienen? ¿Qué perspectivas filosóficas revelan sobre la familia, amistad y tragedia?